

新都乐苑

NEW GÜLLEN

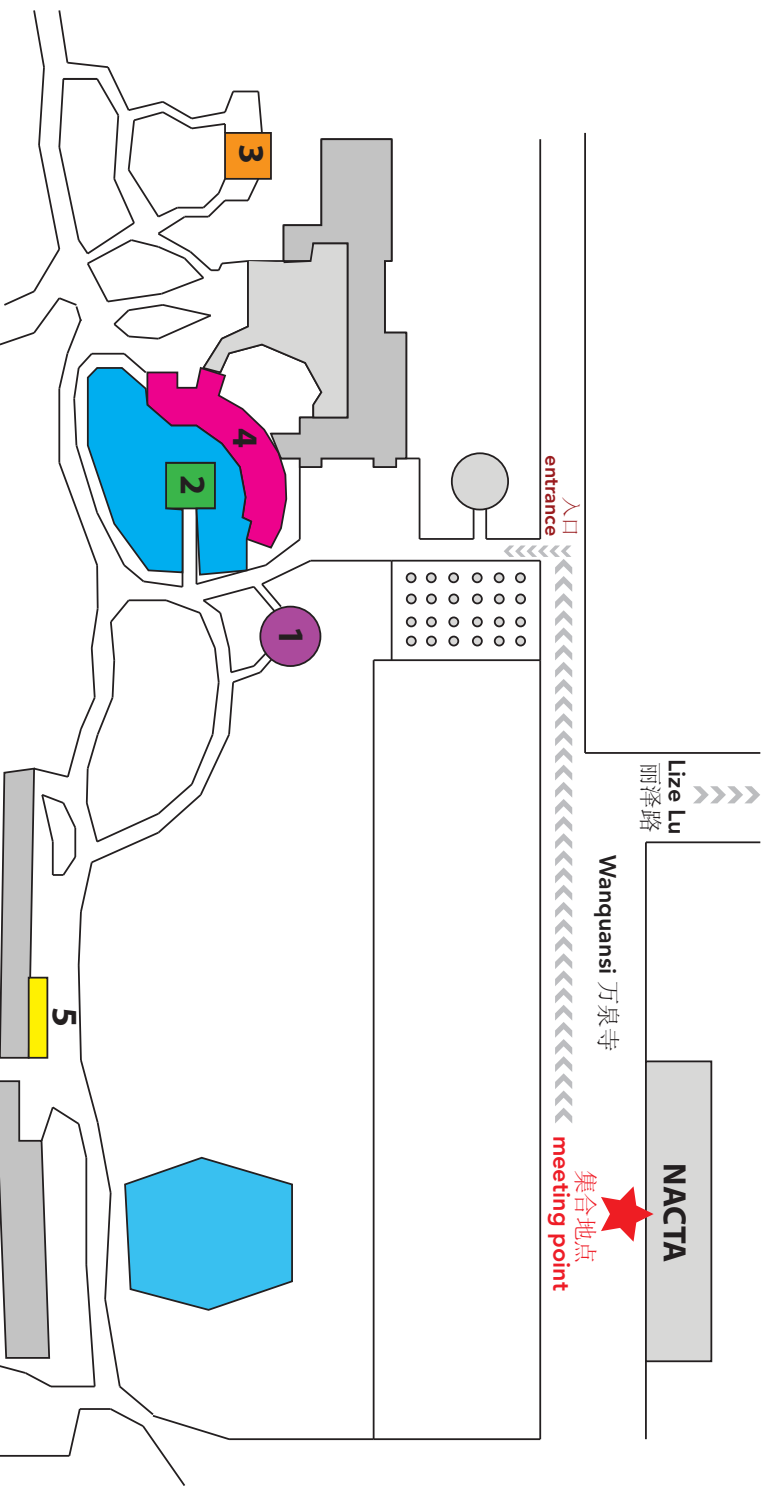
FOR SALE

共同舞台 2011 – Common Stage 2011
 公园里的艺术活动! – Art Happening in the Park!
 2011年9月2日 – 2nd September

演出时间: 16.30 & 17.30 – Start shows: 16.30 pm & 17.30 pm
 约90分钟 – Duration approx. 1.5 hrs
 19.30 “百万富翁的派对” – 19.30 „Party for Millionaires”

中国戏曲学院正门, 北京市丰台区万泉寺400号
 Main Entrance, National Academy for Chinese Theatre Arts
 400 Wanquansi, Fengtai District, Beijing

门票免费 – Free Entrance



- 1 “克莱尔制造” - 演出1: 16.40 / 演出2: 17.45 | “Made by Claire” - Show 1: 16.40 / Show 2: 17.45
- 2 “微笑王国” - 演出1: 17.05 / 演出2: 18.10 | “Smile Land” - Show 1: 17.05 / Show 2: 18.10
- 3 “公堂” - 演出1: 17.35 / 演出2: 18.40 | “The Tribunal” - Show 1: 17.35 / Show 2: 18.40
- 4 “变形的力量” - 展出 & 演出1: 18.00 / 演出2: 19.10 | “The Power of Transformation” - Exhibition & Show 1: 18.00 / Show 2: 19.10
- 5 “杀死伊尔” - 装置游戏 | “KILL ILL” - permanent installation

共同舞台2011:金都乐苑 – for sale!

“共同舞台”是中国戏曲学院和瑞士苏黎世艺术大学长期合作的交流项目。前者是中国戏曲教学的最高学府，后者是欧洲最著名的艺术高校之一。

该交流项目的形式是独一无二的，将中西的传统和现代艺术形式相结合，涵盖了不同的学科。中瑞双方34名才华横溢的学生代表，分别来自戏剧、音乐、设计、美术等不同的专业方向。他们一共分成5个活动小组，在学院旁边的“金都乐苑”进行包括木偶剧、舞蹈、话剧、音乐及装置艺术的演出和展示。

本次演出及展示的题目为：《金都乐苑 – for sale!》。一共包括五个主题部分，根据瑞士名家弗里德里希·迪伦马特的名作《贵妇还乡》创作改编。原著故事讲述的是一位衣锦还乡的贵妇，悬赏十亿来换取她前度情人的性命。当年该人在法庭上决口否认和女主人公产下的骨肉，迫使女主人公流离他乡，并且沦落红尘。如今贵妇改头换面要重新讨回公正！起初村里的居民是不同意这项交易的，可是却都不由自主地过上了贷款的生活。为了得到贵妇向他们承诺的金钱，他们开始集体策划如何杀死自己的同胞。该剧所反映的中心主题引发了我们对现实生活的深刻思考，金钱与权利、正义、罪过、个人与群体以及道德准则的下滑等等。

每个小组根据原著剧情提取相关主题，然后用自己的艺术方式进行诠释和创作。“金都乐苑”象征着该剧故事中的“居伦村”。观众将在游园的过程中看到不同的主题站：水上戏台、环形茶屋、游乐场以及假山上的凉亭等。在这里您将领略到舞蹈、戏剧、木偶剧、音乐以及装置艺术不同的艺术形式。

该合作项目得到了瑞士麦卡托基金会的大力资助。

杀死伊尔 – 是一个带有游戏性的互动艺术装置，探讨的是个人和集体的罪责。该装置将杀死故事主人公伊尔这一情节放置在游乐业的环境中。参与游戏的人将自我反省：我是否也有罪过？

公堂 – “什么是正义？”，个人和公众在评判中的作用有多大？观众将在观看音乐舞蹈表演的同时潜移默化地推动故事的发展，因为作为“居伦村”的居民，观众的表态会影响到“公堂”最后的判决。

克莱尔制造 – 该装置艺术采用了与行为艺术相结合的方式，展示“贵妇克莱尔”如何控制了整个村民，将他们变成一个陌生的群体。在这样的环境下还有谁会坚持自己对权力、道德的见解呢？

变形的力量 – 该装置艺术结合了录像、表演和摄影，讨论的是权力和演变的关系。金钱怎样改变权力的行使方式？人们凭借怎样的外力来改变自己及周边的环境？迪伦马特在作品中提出的命题将会在不同层面得到阐释。从美容院的整容手术到演出周边即将建立的金融中心都会被涉及到。

微笑王国 – 在微笑王国里每个人时刻都在微笑着，尽管也许并没有什么可笑的。如果有人停止了微笑，他就会被驱逐！故事中的主角：村长、教师还有克莱尔都会被单独提取出来，检验他们对道德准则的认识。通过音乐、表演和其他的戏剧形式提出个人及社会对于道德观的思考。

Common Stage 2011: New Güllen - for sale!

„Common Stage“ is a long term collaboration between the National Academy for Chinese Theatre Arts in Beijing, which is the biggest educational institution for Peking Opera in China and Zurich University of the Arts, one of the most important Art Universities in Europe.

This project is unique as it allows to meet between traditional and modern art forms with the participation of a wide range of different disciplines. 34 selected and highly talented students from the fields of theatre, music, design and fine arts develop theatre plays, performances and installations in mixed groups. The results will be presented in a park nearby the academy.

Under the title „New Güllen – for sale!“ a performative exhibition was developed. It consists of five different parts which are based on themes of the play „The Visit“ by Friedrich Durrenmatt. The play is about an old rich lady that returns to her home town and offers two billions for the death of her former lover. In earlier days he had denied their common baby in front of court and engulfed her in misery. Now she claims for justice! Initially the inhabitants of the village are indignant at her offer, but increasingly they start to buy on credit. Like this they bring themselves in the inevitable position to kill their fellow citizen in order to get the money promised by the old lady. The play deals with key themes of our society like money, power, justice, guilt, collectivism & individualism as well as loss of moral and is still up to date today.

Each group had to choose a theme out of the play, translating and interpreting it in their own manner and art style. The park symbolises the village „Güllen“ from the play. The visitors follow a path through the park and encounter various places like a small stage on a pond, a teahouse or a slightly rundown funpark. On these different stations the visitors experiences dance performances, theatre fragments, puppet plays, music, contemporary art and installations.

KILL ILL – is an interactive installation and deals with the question of collective and individual guilt. It puts the killing of the main character „Ill“ in context with the fun industry. Players of the game should ask themselves: Am I guilty?

The Tribunal – asks the question about „What is justice?“ and appeals to the individual and collective power of judgement. The audience are altering to actors of the presented performance. As the people of „Güllen“ they are requested to pronounce their judgement.

Made by Claire – The topic of this installation and performance is the manipulation of the citizens of Güllen by „the old lady“. Who is able to hold on to his individual idea of right and moral?

The Power of Transformation – By means of video, performance and photography this installation shows various relations between power and transformation. How does money influence the balance of power? Through which forces are people and their environment changing? These question are pursued on different levels from the play by Durrenmatt, to plastic surgery through to the planned new financial district in the neighbourhood.

Smile Land – In this country everybody is smiling, even if it's not funny anymore. And if you're not laughing, you will be kicked out! Individual characters of the play like the mayor, the teacher or Claire are looked at individually and examined in relation to moral questions. Through music, performance and theatre the imbalance between personal and social moral values are explored.

This cooperation project is supported by Mercator Foundation Switzerland.



Z

hdk

Zürcher Hochschule der Künste
Zurich University of the Arts



Stiftung
Mercator
Schweiz